

ORDRE EN CONSEIL

XV
1946

Sanctionnant un Projet de Loi intitulé

Loi supplémentaire à la Loi relative aux Automobiles et concernant les Tracteurs Agricoles, 1946.

(Enregistré sur les Records de l'Île de Guernesey le
28 décembre 1946.)



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" CO., LTD.
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ETATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1946.

ORDRE EN CONSEIL.



A LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNESEY.

Le vingt-huit décembre mil neuf cent quarante-six, par devant Ambrose James Sherwill, écuyer, C.B.E., M.C., Baillif ; présents : Jean Allès Simon, Osmond Priaulx Gallienne, écuyers, Ernest de Garis, écuyer, O.B.E., Messire John Leale, Chevalier, James Frederick Carey, écuyer, Messire Abraham James Lainé, K.C.I.E., Arthur Falla, Pierre de Putron, Quartier Le Pelley, Walter John Sarre, écuyers, Richard Henry Johns, écuyer, O.B.E., et William Robert Freaque Clark, écuyer, Jurés.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 29 novembre 1946, ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi supplémentaire à la Loi relative aux Automobiles et concernant les Tracteurs Agricoles, 1946". La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre en Conseil, ouïes les conclusions du Procureur du Roi, a ordonné que le dit Ordre en Conseil sera enregistré sur les Records de cette Ile, duquel Ordre la teneur suit :—

At the Court at Buckingham Palace

The 29th day of November, 1946.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT.

LORD AMMON.

MR. SILKIN.

MR. STRACHEY.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of

LE 28 DECEMBRE 1946.

the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 17th day of November, 1946, in the words following, viz.:—

“YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 18th day of December, 1936, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, setting forth:—

1.—That, in accordance with the resolution of the States of the 20th March, 1946, regarding the licensing and insurance of agricultural tractors, on the 18th day of May, 1946, the Royal Court adopted a Bill or “*Projet de Loi*” entitled “*Loi supplémentaire à la Loi relative aux Automobiles et concernant les Tracteurs Agricoles, 1946,*” and requested the Bailiff to submit the same to the States of Deliberation for approval. 2.—That on the 5th day of June, 1946, the said Bill or “*Projet de Loi*” was considered by the States, when a resolution was passed approving the same with certain modifications and authorizing the Bailiff to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto. 3.—That the said Bill or “*Projet de Loi*” is in the words and figures set forth in the Schedule hereunto annexed. And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or “*Projet de Loi*” of the States of Guernsey entitled “*Loi Supplémentaire à la Loi relative aux Automobiles et concernant les Tracteurs Agricoles, 1946,*” and to order and direct that the same shall have the force of Law in the Island of Guernsey.’

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the

prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said Projet de Loi.”

HIS MAJESTY having taken the said Report into consideration is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

AND HIS MAJESTY doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

AND the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

E. C. E. Leadbitter.

“Projet de Loi” referred to in the foregoing,
Order in Council.

PROJET DE LOI

INTITULÉ

Loi supplémentaire à la Loi relative aux Automobiles et concernant les Tracteurs Agricoles, 1946.

VU la délibération des Etats en date du 20 mars 1946 à l'effet qu'il y a lieu de faire certains amendements à la Loi relative aux Automobiles en ce qui concerne les licences et l'assurance des tracteurs agricoles :

LES ETATS ont approuvé les dispositions suivantes lesquelles, moyennant la Sanction de Sa Très Excellente Majesté en Conseil, auront force de loi dans l'Île de Guernesey :—

1. *Définitions*—Les expressions suivantes employées dans la présente loi auront les significations ci-après désignées :—

“La loi de 1926” signifie la Loi relative aux Automobiles enregistrée sur les records de l'Île le 11 décembre 1926.

“La loi de 1936” signifie “The Road Traffic (Compulsory Third Party Insurance) (Guernsey) Law, 1936”.

2. *Circulation sans licence*—La Section 1 (Défense de circuler sans licence) de la loi de 1926 aura effet avec l'addition aux exceptions citées dans la section de l'exception suivante :—

“(d) le propriétaire d'un léger tracteur agricole normalement opéré par une personne marchant à pied et non assise sur le tracteur.”

3. *Compulsory third party insurance*—La Section 1 (Définitions) de la loi de 1936 aura effet avec l'addition à la définition de l'expression “motor vehicle” des mots suivants :—

“but shall not include a light agricultural tractor normally operated by a person walking near and not seated upon the tractor.”

PETER J. MAUGER,

Greffier du Roi.

TRANSLATION

OF

PROJET DE LOI

ENTITLED

LAW SUPPLEMENTARY TO THE LAW
RELATING TO MOTOR VEHICLES
AND AS REGARDS AGRICULTURAL
TRACTORS, 1946.

FOLLOWING the deliberation of the States dated the 20th March, 1946, to the effect that it is necessary to make certain amendments to the Law relating to Motor Vehicles in respect of the licensing and insurance of agricultural tractors:

THE STATES have approved the following provisions which, subject to the sanction of His Most Excellent Majesty in Council, shall have force of Law in the Island of Guernsey:—

1. *Definitions*—The following expressions employed in the present Law shall have the meanings hereinafter specified:—

“The Law of 1926” means the Law relating to motor vehicles which was registered on the Records of this Island on the 11th December, 1926.

“The Law of 1936” means “The Road Traffic (Compulsory Third Party Insurance) (Guernsey) Law, 1936”.

2. *Circulation without a licence*—Section 1 (Prohibition of circulation without a licence) of the Law of 1926 shall have effect with the addition to the exceptions cited in that Section of the following exception:—

“(d) the owner of a light agricultural tractor normally operated by a person walking near and not seated upon the tractor”.

3. *Compulsory third party insurance*—Section 1 (Definitions) of the Law of 1936 shall have effect with the addition to the definition of the expression “motor vehicle” of the following words:—

“but shall not include a light agricultural tractor normally operated by a person walking near and not seated upon the tractor”.